

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:15

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | I cały lud wyruszył do Gilgal, ustanowili tam* Saula królem przed obliczem JAHWE, w Gilgal, złożyli tam przed obliczem JAHWE rzeźne ofiary pokoju i Saul** wraz ze wszystkimi ludźmi Izraela bardzo się tam weselili. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Zebrani ruszyli zatem do Gilgal i tam, wobec JAHWE, potwierdzili, że Saul jest królem. Złożyli tam też JAHWE rzeźne ofiary pokoju i wszyscy — Saul wraz z całym ludem Izraela — przeżyli chwile wielkiej radości.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Cały lud wyruszył więc do Gilgal i tam ustanowili Saula królem przed JAHWE w Gilgal. Tam też składali ofiary pojednawcze przed JAHWE i bardzo się radowali, Saul i wszyscy Izraelici.                                                 |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Szedł tedy wszystek lud do Galgal, i postanowili tam Saula królem przed Panem w Galgal, tamże sprawowali ofiary spokojne przed Panem. I weselił się tam Saul, i wszyscy mężowie Izraelscy bardzo.                                     |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | I poszedł wszystek lud do Galgala, i uczynili tam Saula królem przed JAHWE w Galgala, i ofiarowali tam ofiary zapokojne przed JAHWE. I weselił się tam Saul i wszyscy mężowie Izraelscy barzo.                                        |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Wszyscy wyruszyli do Gilgal i obwołali tam królem Saula, przed obliczem Pana w Gilgal. Tam też przed Panem złożyli ofiary biesiadne. Saul radował się bardzo wraz z całym ludem izraelskim.                                           |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | I wyruszył cały lud do Gilgal, i tam ustanowili Saula królem w obliczu Pana w Gilgal, i złożyli tam przed Panem rzeźne ofiary pojednania, i weselił się tam Saul bardzo wraz ze wszystkimi wojownikami izraelskimi.                   |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Cały lud wyruszył więc do Gilgal i tam, w Gilgal, przed JAHWE, ustanowili Saula królem. Tam również złożyli przed JAHWE ofiary wspólnotowe. I bardzo radował się tam Saul i wszyscy Izraelici.                                        |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Izraelici udali się do Gilgal i tam w obecności JAHWE obwołali Saula królem. Następnie złożyli JAHWE ofiary wspólnotowe. Wtedy ogromna radość ogarnęła wszystkich, zarówno Saula, jak i Izraelitów.                                   |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Udał się więc cały lud do Gilgal i ogłosili Saula królem wobec Jahwe w Gilgal. Złożyli też ofiary dziękczynne dla Jahwe. Saul i wszyscy mężowie izraelscy wielce się tam radowali.                                                    |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь нарід пішов до Галгали, і помазав там Самуїл Саула на царя перед Господом в Галгалах і приніс там жертви і мирне перед Господом. І дуже зрадів Самуїл і ввесь Ізраїль.                                                        |

<sup>1)</sup> ustanowili tam, נִמְלְכוּ שָׁם : wg G: i ustanowił tam Samuel Saula królem, καὶ ἔχρισεν Σαμουὴλ ἐκεῖ τὸν Σαουλ εἰς βασιλεία.

<sup>2)</sup> Wg G: Samuel.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Zatem cały lud wyruszył do Gilgal i tam, w Gilgal, hołdowali Saulowi przed obliczem WIEKUISTEGO. Także tam sprawili przed WIEKUISTYM rzeźne i opłatne ofiary. A Saul się niezmiernie weselił oraz wszyscy mężowie Izraela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poszedł więc cały lud do Gilgal i tam ustanowiono Saula królem przed obliczem JAHWE w Gilgal. Potem złożyli tam przed Jehową ofiary współuczestnictwa i tam Saul oraz wszyscy mężowie izraelscy wielce się radowali.       |